

Contents

<i>Notes on contributors</i>	viii
Introduction: translation and culture <i>Ovidi Carbonell Cortés and Sue-Ann Harding</i>	1
PART I	
Core issues and topics	15
1 Defining culture, defining translation <i>David Katan</i>	17
2 Identity <i>Esperança Bielsa</i>	48
3 Meaning <i>Ricardo Muñoz Martín and Ana María Rojo López</i>	61
4 Power <i>M^a Carmen África Vidal Claramonte</i>	79
5 Space <i>Sherry Simon</i>	97
PART II	
Translation and cultural narratives	113
6 Translation, style and poetics <i>Tomás Albaladejo and Francisco Chico-Rico</i>	115
7 Translation history, knowledge and nation building in China <i>Dagmar Schäfer</i>	134
8 Publishing houses and translation projects <i>Sanaa Benmessaoud and Hélène Buzelin</i>	154

9	Translation and cultural development: historical approaches <i>Luis Pegenaute</i>	177
10	Translation and religious encounters <i>Piotr Blumczynski and Hephzibah Israel</i>	207
PART III		
Translation and social contexts		223
11	Social context, ideology and translation <i>Claire Gilbert</i>	225
12	Translation, clashes and conflict <i>Paul F. Bandia</i>	243
13	Issues in cultural translation: sensitivity, politeness, taboo, censorship <i>M. Rosario Martín Ruano</i>	258
14	Translation and colonialism <i>Tarek Shamma</i>	279
15	Cultural resistance, female voices: translating subversive and contested sexualities <i>Michela Baldo and Moira Inghilleri</i>	296
16	Translation in oral societies and cultures <i>Nana Sato-Rossberg</i>	314
17	Indigenous cultures in translation <i>David Moore and Victoria Ríos Castaño</i>	327
18	Translation and collaborative networks <i>Julie McDonough Dolmaya</i>	347
19	Museums, material culture, and cultural representations <i>Robert Neather</i>	361
PART IV		
Translation and cultural creativity		379
20	Translation as a creative force <i>Cecilia Rossi</i>	381
21	Translation, hybridity and borderlands: translating non-standard language <i>Georgina Collins and María López Ponz</i>	398

- 22 Cultures of accessibility: translation making cultural heritage
in museums accessible to people of all abilities 415
Josélia Neves
- 23 Translating popular fiction 431
Ellen Carter
- 24 Translating comics and graphic novels 445
Federico Zanettin

PART V

Translation and culture in professional settings 461

- 25 Translation and culture in legal settings and institutions 463
Esther Monzó-Nebot
- 26 Translation and culture in medical settings and institutions 483
Reyes Albarrán Martín
- 27 Translating cultures of science 501
Maeve Olohan
- 28 Translation, international relations and diplomacy 517
Toby Osborne
- 29 Translation in intercultural business and economic environments 533
David Jemielity
- 30 Translation and culture in mainstream media and journalism 558
Roberto A. Valdeón
- 31 Cultural translation in language teaching 574
Sara Laviosa
- 32 Culture and translation in the rise of globalised education 591
Nicholas Cifuentes-Goodbody
- Index* 611